SII 3.8: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: I—INSCRIPTIONS IN THE VISHNU TEMPLE AT UKKAL. No. 8.—ON THE SOUTH WALL OF THE SHRINE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0008

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0008.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This archaic inscription belongs to the 10th year of the same **Kampavarman** whose name occurred in No. 5 above, and records that **Śaḍaiyaṉ**, who was also mentioned in No. 5, made over 400 *kāḍi* of paddy to the villagers of **Uṭakal**, who pledged themselves to feed two Brāhmaṇas daily from the interest, which amounted to 100 *kāḍi* of paddy per year.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] kampava**(r)mma**ṟku yāṇṭu pattā(va)tu Uṭka〈〈r̲〉〉**(sa)bhai**yār〈k〉ku caṭaiya〈2〉ṉ kuṭutta nel nā(ṉū)ṟṟukkāṭi [|] ¿ ne(Il)lāl?〈Innellāl〉ppoliŪṭṭu Ā(ṇ)〈3〉ṭu var(ai) nūṟṟukkāṭi ¿ko?〈ne〉l palicaiy(ā)l nicati Iruvar pirāma〈4〉ṇarai nilamum nāyaṟum Uḷḷa (A)ḷavum Ūṭṭuv(o)māṉo〈m〉 Uṭ(ka)l **sabhai**yom [|]

Iv〈5〉viru⟦n̲⟧〈〈(n)〉〉tūṭṭu mu(ṭṭi)l kaṅk¿e?〈ai〉 Iṭaikkumari〈yi〉ṭai Eḻunūṟṟukkā-tatt¿ū?〈u〉ḷḷu(m) ceytār ce〈y〉ta (p)āvam (pa)ṭuvo〈mā〉n̲om **sabhai**yom [||]

Apparatus

〈1〉 Uṭka〈〈r̲〉〉 • The *r̲* of *Uṭkar̲* has been added subsequently.

〈5〉 viru(n) • The *n* of *virun* appears to be corrected from *n̲*.

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the tenth year (*of the reign*) of **Kampavarman,**— **Śaḍaiyan̲** gave four hundred *kāḍi* of paddy to the assembly of **Uṭkal**.

(L. 2.) From the interest[1] on this paddy, which amounts to one hundred *kāḍi* of paddy per year, we, the assembly of **Uṭkal**, shall feed two Brāhmaṇas daily, as long as the earth and the sun exist.

(L. 4.) If we fail in this feeding of guests, we, the assembly, shall incur (*all*) the sins committed within the seven hundred *kādam*[2] between the **Gaṅgā** and **Kumari**.

Bibliography

Digital edition of SII 3.8 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Page 13, item 8.

[1] *poliūṭṭu* is apparently the same as *policaiyūṭṭu* in Vol. II. Nos. 27, 28, 35 and 37.

[2] Compare *Ep. Ind.* Vol. III. p. 284 ff., where a similar imprecation occurs. According to the Tamil dictionaries, a *kādam* corresponds to about 10 miles. Hence the expression '700 *kādam*' appears to refer to the circumference of the whole of India between the Gangaes and Cape Comorin. The Chinese traveller Hiuen Tsiang also fixes the extent of the countries which he describes, by stating their circumference.